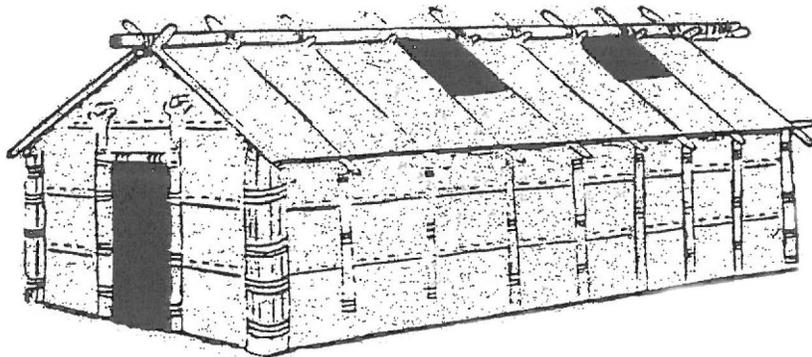
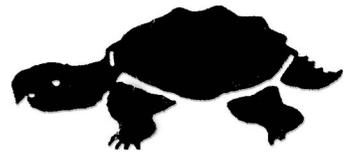


Myrtle Peterson - Memories

Transcriptions to Accompany Audio



Contents

	Page
Guide to Spelling	2
Track 1 – Mary Jimerson	3
Track 2 – Red House Baptist Church	15
Track 3 – Grandfather’s Big Chair	26
Track 4 – The Running Woman	28
Track 5 – Living Alone	38
Track 6 – Prayer	46

Recorded and transcribed by:

Wallace Chafe
1010 Mission Canyon Rd.
Santa Barbara, CA 93105

Telephone 805-563-1152
Fax 805-563-1948
Email chafe@linguistics.ucsb.edu

Guide to Spelling

Vowels

a	as in “father”	wahda’	“maple”
e	as in “they”	yetē’ta’	“she pounds corn”
ɪ	as in “police”	wɪs	“five”
o	as in “note”	o’o:wa:’	“owl”
u	as in “flute”	niyugu’u:h	“tiny girl”
ä	like the “a” in “cat”	osgä’	“saliva”
ë	like the “e” in “men” (nasalized)	hë’ëh	“no”
ö	between the “o” in “bone” and the “o” in “on” (nasalized)	ögwe’ö:weh	“Indian”

Consonants

t	as in English spelling	tgi’jō’	“I stay there”
k	“	kda:ke’	“I’m running”
d	“	degyō’	“eight”
g	“	ge:ih	“four”
s	“	sō:h	“who?”
n	“	nō:h	“I guess”
w	“	wi:yo:h	“it’s good”
y	“	yenöe’s	“she likes it”
j	“	johdō:h	“nine”
dz	“	dza:dak	“seven”
(but often pronounced like English “j”:		ja:dak	“seven”)
h	as in English, but also after a vowel	ahdahgwa’	“shoe”
š	like the “sh” in “shoe”	ša:söh	“you are called”
tš	like the “ch” in “cheek”	tši’jō’	“you live there”
	glottal stop, like the middle of “uh-oh”	o’gi’	“I said it”
	Notice that in “sh” the “h” is pronounced separately, not like English “sh”.	shō:h	“just, only”

Length and High Pitch on Vowels

a: e: etc.	long vowels	gagwe:göh	“all”
a:a e:e etc.	extra long vowels	wa:ayō’	“he came”
<u>a</u> <u>e</u> etc.	vowels with high pitch	oga’öh	“it tastes good”
<u>a:</u> <u>e:</u> etc.	long vowels with high pitch all the way	wä:döishë:’	“he rested”
<u>a:</u> <u>e:</u> etc.	long vowels with falling pitch	o’wä:ga’öh	“good tasting meat”

Mary Jimerson

Myrtle Peterson, Steamburg, October 8, 1998

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1 | Ne:' nē:gē:h neh <u>onē</u> hjih,
deyögyadawēnye:h gē:s neh,
akso:d keya:stag,
Mary Jimerson yeya:söh. | 1 | This was a long time ago,
we were going around,
I used to call her grandmother,
her name was Mary Jimerson. |
| 2 | Deyagyadi:h gē:s,
ne'hoh gē:s hegi'jō'. | 2 | We were always together,
I stayed there. |
| 3 | Jotgö:n ne:' negē'. | 3 | All the time. |
| 4 | Ha'de:yö:h gē:s negē'. | 4 | All kinds of things. |
| 5 | Niyögyaje:ēh. | 5 | What we did. |
| 6 | Gatga'hoh gē:s wa'ē:' da:h,
ne:' gē:s wa'ögegwad da:h,
wa'a:kne:' gē:s,
osgawagö:shö' nä:h,
ne:' koh gye:h neh,
ga:nyo',
o:ya:ih ha'de:yö:h,
ne:' gē:s wa'akni:go'. | 6 | She went somewhere and,
she picked me up and,
we went there,
in the bushes,
and there were some,
when,
there were all kinds of ripe berries,
and we picked them. |
| 7 | Da:h ne:' gē:s hi:gē:h ha'de:yö:h
negē' wa:gö' öknihsa:göh,
osgawagö:shö' deyögyadawēnye:h,
da:h o:nēh gē:s wa'a:gē',
sedehjiah gē:s wa'ö:gyed. | 7 | And so were looking for all kinds of
things to eat,
we were going around in the bushes,
and then she said,
she woke me up early in the morning. |
| 8 | Da:h o:nēh gē:s wa'a:gē',
"Hao' ejahdē:di' negē'. | 8 | So then she said,
"Well let's go!. |
| 9 | Ho:öweh negē' hēhne:',
ha'gwisdē' ehniḡwa:'. | 9 | We'll go over there,
we'll go and pick something. |
| 10 | Dewagadöedzo:nih onöhgwa'shä'. | 10 | I need medicine. |
| 11 | Da:h ehnihsaka'." | 11 | So we'll go look for it." |

Mary Jimerson

- 12 Da:h o:nēh nā:h gē:s
o'dwage'saiēh nā:h,
o'gahšö:ni',
da:h o:nēh gē:s,
ha'gwisdē' wa'ö:knö:n,
ägadekö:ni' ha'gwisdē',
da:h o:nēh negē' wa'a:kne:',
wa'akniya:gē't,
da:h ne'hoh nā:h negē'.
- 12 And so I hurried up,
I got dressed,
and then,
she fed me something,
I would eat something,
and then we went there,
we went out,
and so then.
- 13 Sgēnō'ö:h gē:s neh o'jōta:g.
13 She walked slowly.
- 14 Goda'dišo:d koh gē:s.
14 And she used a cane.
- 15 Goda'dišo:d gē:s negē',
jotgö:n nā:h ye:awi' neh
goda'dishä'.
15 She used a cane,
she always carried her cane.
- 16 Da:h ne:' gē:s hi:gē:h yōta:ine',
sēhgeh,
sgēnō'ö:h.
16 And so she was walking,
with difficulty,
slowly.
- 17 Da:h ne:' we:ēh gē:s wa'a:kne:'
hi:gē:h.
17 And we went a long way.
- 18 Gwa:h heh,
a:yē:',
jonödade',
oähdag heh he'tgēh tganōda:e'.
18 But,
it seems,
there was a hill there,
it was a very steep hill there.
- 19 Da:h ne'hoh jonödade'gwa:h
wa'a:kne:',
da:h ne:' wa'ani:gē' nē:gē:h a:yē:'
negē' joyagē'öh ne'hoh neh,
ganōda'geh,
joja'dēhdöh ne'hoh negē'.
19 So we went toward the hill,
and we saw this thing that seemed to
be coming out there,
on the hill,
it was running out there.
- 20 Oänöwē:h.
20 It was wet.
- 21 Ha'gwisdē' niyo'dē:h a:yē:' negē'.
21 It seemed like some kind of thing.

Mary Jimerson

- | | |
|---|--|
| <p>22 Ohdë:jö:h neh o:neganos ne'hoh.</p> | <p>22 There was running water there.</p> |
| <p>23 Da:h o:nëh neh wa'akni:gë'.</p> | <p>23 So then we saw it.</p> |
| <p>24 Da:h o:nëh wa'a:gë',
"Së:nöh shö:h ëhsatga:nya't."</p> | <p>24 So then she said,
"Don't play with it."</p> |
| <p>25 Wa'a:gë'.</p> | <p>25 She said.</p> |
| <p>26 Da:h o:nëh nä:h,
sha'degagö:n ae' ne'hoh ho'ge:',
ne'hoh ho'ge:' o'gade'sgo'.</p> | <p>26 So then,
I was determined to go there,
to go in the water there.</p> |
| <p>27 Gahsi'da'geh shö:h o'oänö:hö',
onö'no:h koh.</p> | <p>27 My feet got wet,
and cold.</p> |
| <p>28 Dohdahgeh onö'no:h.</p> | <p>28 Very cold.</p> |
| <p>29 Da:h o:nëh negë' ho:gwa:h
skdake'.</p> | <p>29 So I was running back.</p> |
| <p>30 Da:h o:nëh wa'a:gë',
"Ha'de:yö:h negë' ëhnihsa:g
onöhgwa'shä'shö'öh.</p> | <p>30 So then she said,
"Let's look for all the different
medicines.</p> |
| <p>31 Së:nöh o:ya'jih hëhse:'."</p> | <p>31 Don't go anywhere else."</p> |
| <p>32 "So't nyoh," o'gi'.</p> | <p>32 "Well OK," I said.</p> |
| <p>33 Da:h o:nëh nä:h wa'a:kne:' ae'.</p> | <p>33 So then we went there again.</p> |
| <p>34 Deyögwadawënye:h sgënö'ö:h
shö:h hi:gë:h ne:' osgawagö:shö'
ostö:h.</p> | <p>34 We were moving around slowly there
kind of in the brush.</p> |
| <p>35 Nä:h do'osgawa:tgi'.</p> | <p>35 The brush wasn't bad.</p> |
| <p>36 Ne:' shö:h neh ostö:h gë:s
osgawayë'.</p> | <p>36 There was just a little bit of brush.</p> |
| <p>37 Gä:ido' koh niwu's'u:h,
ne:' gë:s negë'.</p> | <p>37 And tiny trees,
that was it.</p> |
| <p>38 O'gatwada:se:' ne'hoh.</p> | <p>38 I went around it there.</p> |
| <p>39 Da:h o:nëh wa'a:gë',
"Jö:gwah ëhse:gë' ha'gwisde' da:h
ëskyo:wi'."</p> | <p>39 So then she said,
"If you see something, tell me."</p> |

Mary Jimerson

- | | |
|---|---|
| <p>40 "Ē:h nyoh," o'gi'.</p> <p>41 Da:h o:nēh dewagadawēnye:h
ne'hoh.</p> <p>42 Jö:gwah nä:h shö:h o'ge:gē' neh,
hē:öweh o:neganos negē'.</p> <p>43 Joja'dēhdöh,
neh tganödayē'gwa:h,
ne'hoh ganödayē' ne'hoh negē'
joja'dēhdöh,
da:h ne'hoh nä:h shö:h negē'
a:yē:',
gawedi'gwah nä:h shö:h ho'we:'.</p> <p>44 Ögahdö:' nä:h.</p> <p>45 Da:h o:nēh o'ke:owi' o'gi'.</p> <p>46 "Ha'gwiṣdē' ne'hoh negē'.</p> <p>47 Ögahdö:'.</p> <p>48 A:yē:' ne:' neh,
joja'dēhdöh neh o:neganos,
ne'hoh nä:h shö:h o'wahdö't,"
o'gi'.</p> <p>49 "Jihsa:g waih," wa'a:gē'.</p> <p>50 "Ne:' ēhsihsa:g.</p> <p>51 Gawedi'gwah ho'we:'."</p> <p>52 Da:h o:nēh do:gēs o'gihsa:g.</p> <p>53 Jö:gwah nä:h shö:h sage:gē',
o:nēh ne'ho:gwa:h nä:h
o:ya'ji:gwa:h nä:h negē',
ne'hoh negē',
sage:gē' neh,
o:neganos negē' o:ya'ji:gwa:h nä:h
shö:h negē',</p> | <p>40 "Yes OK," I said.</p> <p>41 So I walked around there.</p> <p>42 All of a sudden I saw it,
where the water was.</p> <p>43 It was running out there,
toward the town,
it was running out toward the town,
so it just seemed like that,
wherever it went.</p> <p>44 I lost it.</p> <p>45 So then I told her, I said.</p> <p>46 "There's something there.</p> <p>47 I lost it.</p> <p>48 It seems,
the water is running out there,
it just disappeared there," I said.</p> <p>49 "Look for it!" she said.</p> <p>50 "Look for it.
Wherever it went."</p> <p>52 So then I did look for it.</p> <p>53 All of a sudden I saw it again,
then it was in a different direction,
there,
I saw it again,
the water was just in a different
direction,</p> |
|---|---|

Mary Jimerson

- | | |
|--|--|
| <p>hë:öweh heyawe:nö:h.</p> | <p>where it had gone.</p> |
| <p>54 Da:h o:nëh ae' o'tade'sgo' ne'hoh.</p> | <p>54 So then he went back in the water there.</p> |
| <p>55 "Së:nöh nä:h dëhsade'sgoh!"
wa'a:gë'.</p> | <p>55 "Don't go in the water!" she said.</p> |
| <p>56 "Së:nöh nä:h nëhše:h."</p> | <p>56 "Don't do it!"</p> |
| <p>57 Da:h o:nëh o'gënihë:' negë' neh
jawë'öh nä:h,
agahsi'danö:wë:h.</p> | <p>57 So then I stopped and always,
my feet were wet.</p> |
| <p>58 Da:h negë' da'dewagë:hso:öh
da:'gwisdë'.</p> | <p>58 I didn't have any shoes on.</p> |
| <p>59 O'gënihë:' o:nëh negë',
jawë'öh negë' dewagade'sgoöh.</p> | <p>59 Then I stopped,
all the time I was in the water.</p> |
| <p>60 Da:h o:nëh nä:h hi:gë:h negë'.</p> | <p>60 So then.</p> |
| <p>61 Jawë'öh nä:h shö:h ha'gwisdë'
o'ge:gë' negë' neh,
o:negagö:h.</p> | <p>61 I just kept seeing something,
in the water.</p> |
| <p>62 Ha'gwisdë' o'ge:gë',
a:yë:' gë:s o'ga:d,
da'jiah gë:s negë'.</p> | <p>62 I saw something,
it seems it went by,
quickly.</p> |
| <p>63 O'ga:d,
da:h o:nëh,
jö:gwah shö:h gë:s,
o:nëh ae' saga:d.</p> | <p>63 It went by,
so then,
suddenly,
it went by again.</p> |
| <p>64 Gawëdi'gwah shö:h gë:s a:yë:'
ho'we:'.</p> | <p>64 Just wherever it seemed to go.</p> |
| <p>65 Da:h ne:' nä:h o'ge:gë' hi:gë:h
negë' neh,
adi'gwah nä:h na'od gaya:söh,
o'ke:owi' neh,
negë' neh,</p> | <p>65 So I saw that thing,
whatever it was called,
I told her,
like,</p> |

Mary Jimerson

<p>Mary, o'ke:owi' o'gi'.</p> <p>66 "Ha'gwisdē' nā:h ga:ta' nekoh," o'gi'.</p> <p>67 "Adi'gwah nō:h nā:h shō:h na'od," wa'a:gē'.</p> <p>68 "Ēhsatgato'," o'gi'.</p> <p>69 "Ga:jih ēhsatgato'."</p> <p>70 "A:ge:h da'agwisdē' ni:' a:ge:gē'," wa'a:gē'.</p> <p>71 Da:h o:nēh do:gēs ne'hoh dōda:yē:'.</p> <p>72 O:nēh o'gi', "Satgaēöh nekoh."</p> <p>73 "Ēhsatgaēö'," o'gi'.</p> <p>74 "Ha'gwisdē' ne'hoh ga:ta' nekoh."</p> <p>75 Da:h ne:' wa'ötgaēö' ne'hoh i:ye:d o:nēh.</p> <p>76 Da:h o:nēh, jō:gwah nā:h shō:h o:nēh ae' o'ga:d.</p> <p>77 "Do:gēs nā:h koh," wa'a:gē'.</p> <p>78 "Adi'gwah nā:h na'od dē'ēh ı:s nō:h nā:h desädöödzo:ni:h," wa'a:gē'.</p> <p>79 "Ha'gwisdē' nō:h nā:h gē:döh hi:gē:h.</p> <p>80 Nā:h de'ö:gweh.</p> <p>81 Di'gwah nō:h nā:h nō'gaya'do'dē:h hi:gē:h," wa'a:gē'.</p> <p>82 "Nā:h ni:' da'äöh a:gi', Di'gwah na'od nō'gaya'do'dē'.</p> <p>83 Negē' shō:h ēhsade'go' shō:h!</p>	<p>Mary, I told her and said.</p> <p>66 "There's something going by here," I said.</p> <p>67 "I don't know what kind of thing it is," she said.</p> <p>68 "Look," I said.</p> <p>69 "Come here and look."</p> <p>70 "Oh my, I can't see anything," she said.</p> <p>71 So then she did come back there.</p> <p>72 Then I said, "Watch here."</p> <p>73 "Watch it," I said.</p> <p>74 "Something is going by here."</p> <p>75 So then she stood there and watched.</p> <p>76 So then, all of a sudden it went by again.</p> <p>77 "It's true," she said.</p> <p>78 "Whatever it is, I guess you want it," she said.</p> <p>79 "I guess that means something.</p> <p>80 It isn't a person.</p> <p>81 I guess I don't know what kind of thing that is," she said.</p> <p>82 "I can't say, I don't know what it is.</p> <p>83 Just run away from it!.</p>
--	---

Mary Jimerson

- | | |
|--|--|
| <p>84 Sē:nōh shō:h ne'hoh ēhse'se:g,
ga:nyo' ae' dēdwe',"
wa'a:gē'.</p> | <p>84 Just don't be around there,
when it comes again,"
she said.</p> |
| <p>85 "Ēhsade'go' nā:h is'ah!.</p> | <p>85 "You run away from it!.</p> |
| <p>86 Sē:nōh ne'hoh ēhse'se:g,
šoōweh dēdihni:da't.</p> | <p>86 Don't be around there,
we'll stand over there.</p> |
| <p>87 Da:h ējatgaēō',
di'gwah ēsga:d.</p> | <p>87 And we'll watch,
whether it will go by again.</p> |
| <p>88 Di'gwah dēdwe'."</p> | <p>88 Whether it will come back."</p> |
| <p>89 Da:h o:nēh nā:h o'gi',
"Nyoh."</p> | <p>89 So then I said,
"All right."</p> |
| <p>90 Da:h o:nēh nā:h o'kes'ohda:'.</p> | <p>90 So then I held her hand.</p> |
| <p>91 Da:h o:nēh o'ges'ohda:' nā:h i:'ah,
da:h ne'hoh deya:kni:d,
o:nēh negē' wa'agyatgaēō' ae'.</p> | <p>91 So I held the hand,
and we were standing there,
then we watched again.</p> |
| <p>92 Da'jjiah nā:h shō:h o:nēh ae'
ne'hoh saga:d.</p> | <p>92 Pretty soon it went by there again.</p> |
| <p>93 Da:h o:nēh wa'a:gē',
"Ha'gwisdē' nā:h koh.</p> | <p>93 So then she said,
"There is something.</p> |
| <p>94 ha'gwisdē' wa:tšo:wi' hi:gē:h.</p> | <p>94 It's telling us something.</p> |
| <p>95 Ha'gwisdē' nō:h nā:h nēya:wēh
gatga'hoh da:h,
i:' ne:' ējatgato'."</p> | <p>95 I guess something is going to happen
somewhere so,
we'll see it."</p> |
| <p>96 Wa'a:gē'.</p> | <p>96 She said.</p> |
| <p>97 "Nā:h de'wi:yo:h."</p> | <p>97 "It's not good."</p> |
| <p>98 Da:h o:nēh nā:h wa'ago'nigōetgē't,
a:yē:' wa'agohjög.</p> | <p>98 So it preyed on her mind,
she seemed to get scared.</p> |
| <p>99 Nā:h ni:' da'agahjō's gwa:h heh
geksa'a:h,
da'agwisdē' de'gyēde:ih,</p> | <p>99 As for me I wasn't afraid but I was a
child,
I didn't know anything,</p> |

Mary Jimerson

- da:h o:nēh wa'a:gē',
"Hoöwe:gwa:h nä:h koh,
hējihne:' hē:öweh,
hē:öweh negē'.
100 Ogwe:nyö:h ehni:gē' neh,
hē:öweh ga:ta' neh
ga'sehdayano:we',"
wa'a:gē'.
101 "Ne'ho:gwa:h hējihne:',
ne'ho:gwa:h negē'.
102 Dējijata:g,"
wa'a:gē'.
103 Da:h o:nēh nä:h do:gēs.
104 Ne:' nä:h negē' neh,
ä:hdag wa'akniswaēh neh negē',
wa'akniswaēh neh na'od
wa'akni:gē',
da:h o:nēh nä:h ne'hoh hösayakne:'
negē' neh,
negē'.
105 Gē:wē:dēhda:'.
106 Da:h ne'hoh hösayakni:yö',
da:h o:nēh nä:h wa:eh
sayagyahdē:di',
ne'hoh hösayakne:' hē:öweh
jenö:ge'.
107 Ä:hdag nä:h heh,
wa'ökni:wanä:go' na'od
wa'akni:gē'.
108 De'wē:döh nö:h nä:h sö:ga:'
do:di:gē:h nö'gaya'do'dē' di'gwah
na'od.
- so then she said,
"Over that way,
we'll go back there,
where.
100 We'll be able to see,
where the train goes by,"
she said.
101 "We'll go back over there,
over there.
102 We'll walk back,"
she said.
103 So then it was so.
104 It was the case that,
we didn't like it at all,
we didn't like what we saw,
and then we went back there,
that is.
105 The railroad tracks.
106 So we got back there,
and before we went back,
we went back to where we lived.
107 Very much,
we were surprised at what we saw.
108 Nobody had ever seen anything like
that.

Mary Jimerson

- 109 Ä:hdag heh,
wa'ögyahjög.
109 Very much,
we got scared.
- 110 Da:h ne:' hi:gë:h ne'hoh nö'ö:wëh.
110 And so that's what happened there.
- 111 Da:h ne:' gë:s,
we:so' gë:s në:gë:h neh
gënöhdönyöh ha'de:yö:h,
ne:' nä:h negë' gë:s,
gatga' negë'.
111 And so,
I think about a lot of things,
like,
sometimes.
- 112 Aknigöë'geh negë' o'wajo:'da:d
hi:gë:h negë' neh,
ä:hdag heh,
nö'ögiya'dawëh.
112 That thing worked on my mind,
a lot,
what happened to us.
- 113 Neh,
hi:gë:h neh akne's jawë'öh.
113 That is,
we were around there all the time.
- 114 Da:h ne:' ögi:dë:s koh gë:s,
ä:hdag ke:dë:s hae'gwah neh
gaöhwö'.
114 And she was good to me,
and I was very good to her too.
- 115 Da:h ne:' nö:h nä:h ha'de:yö:h
nö:h nä:h gë:döh,
watšonya:ne' nö:h nä:h negë',
ha'gwisdë'.
115 And so I guess it means a lot of
things,
I guess it meant to tell,
something.
- 116 Nëya:wëh.
116 What would happen.
- 117 Gatga'hoh.
117 Somewhere.
- 118 Da:h ne:' nö:h nä:h ä:hdag
o'gegwëda:a't neh,
o:nëh ne:' wa'agonö:kdë'.
118 And so I got very depressed,
then she got sick.
- 119 O:ya'jih wa'ë:'.
119 She went away.
- 120 Negë' nä:h wa'aie'.
120 She died.
- 121 Da:h ne:' nö:h nä:h watšonya:ne'
hi:gë:h,
121 So I guess that thing wanted to tell
about it,

Mary Jimerson

- negē' neh wa'akni:gē' ha'de:yö:h
wa:etgē'.
- 122 Da:h ne:' gē:s wa:ēni' neh
ögwe'ö:wēh o'keonya:nö:'
nö'ökniya'dawēh.
- 123 Dē'ēh nö:h nä:h na'od go:wa:h,
da:h ne:' nä:h,
da'jiuh nä:h shö:h negē' neh,
hösayakni:yö' o:nēh nä:h negē'.
- 124 Wa'agonö:kdē'.
- 125 Da:h wa'aie' nä:h,
ne:' gē:s jotgö:n akne's neh
osgawagö:h shö:h ha'de:yö:h
niyögyaje:ēh.
- 126 Ha'de:yö:h gē:s ögyēsDani:h neh,
wi:yo:h,
onöhgwa'shä'shö'öh,
da:h ne:' nä:h ne'hoh
nö'ökniya'dawēh negē' neh,
hi:gē:h,
ögahdö:' nä:h negē' neh ä:hdag
jotgö:n akne's osgawagö:shö'öh.
- 127 Ga:nyo' koh hē:öwēh negē',
oji:ya:ih gatga'hoh,
ne:' gē:s wa'akni:go'.
- 128 Ha'de:yö:h gē:s niyögyaje:ēh.
- 129 Agyadöhnyēö' koh.
- 130 Da:h ne:' nö:h nä:h hi:gē:h ne:'
watšonya:ne' heh,
nö'ögoya'dawēh.
- we saw all kinds of bad things.
- 122 And the Indians said I told them the
things that happened to us.
- 123 What I guess was the reason,
so,
in just a short time,
we got back there then.
- 124 She got sick.
- 125 And so she died,
we were always going around doing
all kinds of things in the brush.
- 126 She was teaching me all kinds of
things,
it was good,
medicines,
and so that's what happened to us
there,
that one,
I lost the one I was always going
around in the bushes with.
- 127 And when there were there,
ripe berries somewhere,
we picked them.
- 128 We did all kinds of things.
- 129 We saved it too.
- 130 So I guess that thing was trying to tell
us,
what would happen to her.

Mary Jimerson

- 131 Da:h ne:' nä:h negë'
de'sgatga'hoh. 131 So she wasn't there anymore.
- 132 Da:h o:nëh ögahdö:' negë' neh
jotgö:n akne's,
ha'de:yö:h gë:s ögyëönya:nih,
onöhgwa'shä'shö'öh,
ne:' gë:s dewagadöedzo:nih negë',
ëgeyë'he't. 132 So I lost the one I was always going
around with,
who was teaching me all kinds of
things,
medicines,
I wanted it,
to learn.
- 133 Da:h o'geyë'he't nä:h ha'de:yö:h. 133 So I learned all kinds of things.
- 134 Ha'de:yö:h nä:h geyëöh
ögyësdani:h. 134 I know all kinds of things she taught
me.
- 135 Da:h ne:' gë:s hi:gë:h negë'. 135 So that was it.
- 136 We:so'. 136 A lot.
- 137 Ne:' gë:s gä:'gaehgöh ne'hoh
negë' neh,
ha'de:yö:h ögeyësda:ni:h. 137 It was reliable,
all the things she taught me.
- 138 Ökiyësda:ni:h. 138 She taught us.
- 139 Yöjësda:ni:ag ha'de:yö:h wi:yo:h. 139 She was a teacher of all kinds of good
things.
- 140 Wi:yo:h gë:s niyagoje:ëh. 140 She did good.
- 141 Ga:nyo' hë:öweh ye'jö'. 141 Wherever she stayed.
- 142 Da:h ne:' hi:gë:h oähdag
ögi:wanä:go' heh nö'ökniya'dawëh. 142 So I was very surprised at what
happened to us.
- 143 Da:h ne:' nä:h o'dwagya'dis negë'
neh osgawagö:shö' gë:s jawë'öh,
ha'de:yö:h agihsgöh. 143 So I was the only one who was
always in the bushes,
looking for all kinds of things.
- 144 Ga:ya:s koh jawë'öh ne'hoh. 144 And I was always picking berries.
- 145 Da:h ne'hoh nö'gya'dawëh hi:gë:h
ögahdö:' negë' neh,
ä:hdag ögi:dë:sgwa' hi:gë:h. 145 So what happened to me was that I
lost her,
the one who was so good to me.

Mary Jimerson

- 146 Agwas nä:h a:yë:' gaöhwö'
no'yëh. 146 It seemed like she was my mother.
- 147 Ha'de:yö:h gë:s niyögyaje:ëh,
ha'de:yö:h öga:wi:h. 147 We were doing all kinds of things,
she gave me all kinds of things.
- 148 Ga:nyo' koh gë:s wa'agyadekô:ni',
i:' gë:s o'jögēsnye:',
da:h o:nëh wa:eh gaöhwö'
wa'ödekô:ni' 148 And when we ate,
she took care of me,
before she herself ate.
- 149 Da:h ne 'hoh niyöknoöhwag
hi:gë:h negë' neh,
Ombas shagodiya:stag. 149 So that was how much she loved me,
they used to call her Ombas.
- 150 Da:h ne:' gë:s hi:gë:h,
Mary Jimerson yeyasö:nö' neh
ga:nyö'öka:'. 150 And she,
she was called Mary Jimerson in
English.
- 151 Da:h ne:' hi:gë:h ne'hoh
niwagya'dawë'öh. 151 And so that's what happened to me.
- 152 Da:h ne:' onëhjih hi:gë:h. 152 And that was a long time ago.
- 153 Jawë'öh nä:h ne:' agashä:'s
jotgö:n. 153 I always remember it.
- 154 Jotgö:n nä:h ne:' agashä:'s heh
niyögidë:sgwa'. 154 I always remember how she was
good to me.
- 155 Niyagögwe'diyo:nö'. 155 She was such a good person.
- 156 Jotgö:n nä:h gë:s goio'de'
gatga'hoh. 156 She was always working somewhere.
- 157 Deöwödi:snye' hadiksa'shö'öh. 157 She was taking care of children.
- 158 Da:h ne'hoh. 158 So that's it.

Red House Baptist Church

Myrtle Peterson, Steamburg, October 8, 1998

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 1 | Ne:' neh onējhij,
gatgēnis'a'has gē:s. | 1 | A long time ago,
I went to church. |
| 2 | Dosgēh nā:h ganōhso:d neh,
Baptist Church. | 2 | It was near home,
the Baptist Church. |
| 3 | Neh Redhouse,
gaya:sōh hē:ōweh knōge'. | 3 | Redhouse,
it was called where I lived. |
| 4 | Gē:s ne'hoh tkdake's. | 4 | I ran around there. |
| 5 | You know. | 5 | You know. |
| 6 | Ne:' gē:s ha'de:yō:h niwagaje:ēh,
da:h o:nēh ha'degagō:n gē:s negē'
ēgatgēnis'a'ha' neh,
hēnōtgēnis'as Baptist Church
dosgēh ganōhso:d. | 6 | I was doing all kinds of things,
and so then I had to go to church,

they went to the Baptist Church near
the house. |
| 7 | Da:h o:nēh nā:h gē:s ne'hoh
ho'ge:' hi:gē:h,
i:' nā:h gē:s ne:' negē' ha'de:yō:h
niwagaje:ēh,
ha'de:yō:h koh gē:s,
o'jagwatēōnyō:' honōtga'de'. | 7 | And so I went there,

I was doing all kinds of things,

and all kinds of things,
we talked about a lot. |
| 8 | Ha'degagō:n gē:s i:' negē',
ha'de:yō:h o'gi',
o:nēh gē:s wa'ōgesga:tgwēh neh
hadi:nyō'ōh,
da'agwisdē',
da'aōh aodi'nigōēyē:da't na'od
o'gatšonya:nō:'. | 8 | It was necessary for me,
to say a lot of things,
then the white people laughed at me,

nothing,
they couldn't understand what I was
telling. |
| 9 | Na'od gē:s o'gi'. | 9 | Whatever I said. |
| 10 | Da:h wa'ōgesga:tgwēh gē:s,
da:h dagesgatgwēh shō:h nā:h i:'
gē:s. | 10 | So they laughed at me,
and so I just laughed. |

Red House Baptist Church

- | | |
|--|--|
| <p>11 O:nēh gē:s agwasgatgwē's shō:h
ha'de:yō:h niyōgwaje:ēh.</p> | <p>11 Then we just laughed at everything
we were doing.</p> |
| <p>12 Da:h nā:h gē:s waodiye:ih
ha'de:yō:h ne:' koh gē:s neh,
ga:nyo' hōsaga:e',
Christmas time,
da:h o:nēh gē:s ne:' negē'.</p> | <p>12 And so they gathered and,

when it was that time again,
Christmas time,
then.</p> |
| <p>13 Wa:di:yō' neh hadi:nyō'ōh,
ha:nyō'ōh koh negē' neh ha'nih,
da:h o:nēh gē:s neh ha'nih negē'.</p> | <p>13 The white people came,
and my father was a white man,
so then it was my father.</p> |
| <p>14 Wa:tga:nye:' ha'de:yō:h nē:gē:h
neh,
honōhdō' gaēni:yo's ha'de:yō:h,
wa:tga:nye:' gē:s nē:gē:h,
da:h wa'ōtga:nye:' gē:s neh no'yēh
neh,
organ,
negē' gi'shēh piano,
gaēdi'gwah ni:ga:' ga:yē'.</p> | <p>14 He played a lot of things,

he knew a lot of good songs,
he played,
and my mother played,

organ,
or piano,
whichever one was there.</p> |
| <p>15 Da:h ne:' gē:s neh no'yēh neh
wa'ōtga:nye:',
da:h o:nēh nā:h negē' neh,
ha'nih ne:' nā:h neh,
wa:tga:nye:' neh negē'.</p> | <p>15 And so my mother played,

and then,
father,
he played.</p> |
| <p>16 Ga'no:wa'.</p> | <p>16 The fiddle.</p> |
| <p>17 Wa:tga:nye:' gē:s neh ga'no:wa',
ne:' nā:h a:ge:h gaēni:yo:h gē:s!</p> | <p>17 He played the fiddle,
my goodness it was good music!</p> |
| <p>18 Da:h ne:' nā:h gē:s negē' neh
ha'nih negē'.</p> | <p>18 So it was my father.</p> |
| <p>19 Ganōhsi:h koh gē:s.</p> | <p>19 And the building was full.</p> |
| <p>20 O'ganōhsih nā:h gē:s neh,</p> | <p>20 The building filled up,</p> |

Red House Baptist Church

- hi:gë:h neh hë:öweh
hënötgënis'ata'. where they went to church.
- 21 O'ganöhsih nä:h gë:s. 21 The building filled up.
- 22 Gagwe:göh nä:h shö:h gë:s negë', 22 Just everybody,
tadihsi:a' gë:s, they were standing around,
gagwe:göh da'aöh aënö:jë:'. they couldn't all sit down.
- 23 Da:'degaye:i' de'gaji'ga:yayë' neh, 23 There weren't enough chairs,
aënö:jë:'. da:h, for them to sit down and so,
hadihsi:a' nä:h gë:s gye:h neh, some were standing around,
honötga'de' wa:di:yö' nä:h, a lot of them came,
ë:nötsi'waë' negë' neh, they would watch,
heh niyögwaje:ëh neh, what we were doing,
hi:gë:h neh ögwayeisdahgwa'. there where we met.
- 24 Da:h ne:' nä:h gë:s hi:gë:h ne'hoh 24 So that's how it was and,
niyo'dë:h da:h, my father did all kinds of things,
nä:h gë:s neh ha'nih ha'de:yö:h
niajeha', he had all kinds of things,
ha'de:yö:h ho:yë' neh, that they could play with.
ë:nötga:nya't.
- 25 Da:h o:nëh nä:h gë:s neh no'yëh 25 And then my mother,
ne:' nä:h gë:s neh, she played.
wa'ötga:nye:' neh negë'.
- 26 Piano koh neh, 26 Piano and,
organ. organ.
- 27 Da:h ne:' gë:s negë', 27 And so,
jotgö:n nä:h negë', always,
deyagohda:' negë' neh, she was pushing,
aënödeyë:s neh hadiksa'shö'öh, for the children to learn,
a:diyë'he't, they should learn,
gaenö'shö'öh. songs.

Red House Baptist Church

- | | |
|--|--|
| <p>28 Da:h ne:' gē:s nē:gē:h ha'de:yō:h
niyōgwaje:ēh,

gek<u>s</u>a'da:etgē' nō:h gē:s,
ha'de:yō:h niwagaje:ēh.</p> | <p>28 And so we were doing all kinds of
things,

I guess I was a bad child,
I was doing all kinds of things.</p> |
| <p>29 Da:h ne:' gē:s,
asdeh nā:h gē:s gye:h ho'ge:',
da:h o:nēh gē:s ha'de:yō:h
niyōgwaje:ēh asdeh koh.</p> | <p>29 And so
sometimes I went outside,
and then we did all kinds of things
outside.</p> |
| <p>30 Da:h o:nēh gē:s ha'de:yō:h
wa<u>ē</u>nōtšonya:nō:' hi:gē:h.</p> | <p>30 So then they told about a lot of
things.</p> |
| <p>31 Ha'de:yō:h nā:h gē:s negē'.</p> | <p>31 All kinds of things.</p> |
| <p>32 Waöwödi:yö'.</p> | <p>32 They gave them.</p> |
| <p>33 Ne:' gē:s neh gā:id,
ne'hoh negē' neh,
hon<u>ö</u>tā:id,
da:h ne:' gē:s negē',
ga:yē' ne'hoh gagwe:göh nā:h,
ne'hoh negē' ohsodzo:dö' negē'
neh,
ëöwödi:yö' neh had<u>i</u>ksa'shō'öh.</p> | <p>33 There was a tree,
there,
they put up a tree,
and so,
there were all,
piles of things there,

they would give it to the children.</p> |
| <p>34 Da:h ne:' gē:s ne:' gē:s g<u>ai</u>ö:nih
negē',
agw<u>a</u>ksa'di:yo's heh,
i:wi:h negē'.</p> | <p>34 And so that was the reason,

we were good children,
I think.</p> |
| <p>35 Agwagwe:göh gē:s negē'.</p> | <p>35 All of us.</p> |
| <p>36 I:' a:hö'öh negē'.</p> | <p>36 We were the best.</p> |
| <p>37 Wi:yo:h heh nēga:je:' da:h,
i:' nō:h ogeisdöh we:so' ha'de:yō:h
ëwögyē:da't gē:s i:wi:h.</p> | <p>37 I would do good and,
I guess I would get a lot more of
everything.</p> |
| <p>38 Da:h ne:' nā:h gē:s hi:gē:h
ha'de:yō:h gē:s nionöje:ēh,</p> | <p>38 And so they did a lot of things,</p> |

Red House Baptist Church

- | | |
|---|---|
| <p>ha'de:yö:h koh gë:s wa'öki:yö',
 ne:' koh gë:s neh ha'de:yö:h neh
 owänöe'shö'öh wa'öki:yö'.</p> | <p>and they gave us a lot of things,
 and they gave us a lot of candies.</p> |
| <p>39 Owänöe' gë:s tonötga'wëh
 ha'de:yö:h,
 gayä:geö' nä:h shö:h gë:s.</p> | <p>39 They brought a lot of candy,
 bags of it were laid down.</p> |
| <p>40 Da:h o:nëh nä:h gë:s
 wa'agwadëno:dë' gë:s gye:h,
 agwaksä'shö'öh wa'agwadëno:dë',
 da:h o:nëh gë:s a:ge:h wa:dinöe't
 gë:s!</p> | <p>40 And so some of us sang,
 us children sang,
 and my goodness they liked it!</p> |
| <p>41 Ögwe'öwe:ka:' koh gë:s gye:h
 wa'agwatšo:wi' ha'gwisdë'.</p> | <p>41 And we told about some things in
 Indian.</p> |
| <p>42 Ögwe'öwe:ka:' wa'agwayä:'dag.</p> | <p>42 We used the Indian language.</p> |
| <p>43 A:h o:nëh gë:s o'tënödes'ohda:'e:g.</p> | <p>43 Ah then they clapped their hands.</p> |
| <p>44 Wa:dinöe't neh ögwe'öwe:ka:'
 wa'a:zwi' ha'de:yö:h.</p> | <p>44 They liked everything we said in
 Indian.</p> |
| <p>45 Nä:h negë' do:di'nigöeyë:da's
 gwa:h heh,
 ögwä'nigöeyë:da's nä:h koh ni:'
 gë:s neh hadiksa'shö'öh,
 ögwätga:nye:h jawë'öh ha'de:yö:h,
 da:h o:nëh ne:' negë'.</p> | <p>45 They didn't understand it but,
 we children understood it,
 we always played all kinds of things,
 and so then.</p> |
| <p>46 Wa'agwatšo:wi' ha'de:yö:h.</p> | <p>46 We told about everything.</p> |
| <p>47 Da:h o:nëh nä:h gë:s ha'de:yö:h
 negë'.</p> | <p>47 So then all kinds of things.</p> |
| <p>48 Ögwätšo:wi:h ha'de:yö:h koh gë:s
 niyögwaje:ëh,
 ha'de:yö:h niyagwaje:hag neh
 onëhjih.</p> | <p>48 And we were telling about all kinds
 of things,
 everything we used to do long ago.</p> |
| <p>49 Ne:' nä:h koh gë:s neh
 gaënö'shö'öh ha'de:yö:h,
 ne:' koh gë:s ne:' negë'.</p> | <p>49 And there were all kinds of songs,
 and also.</p> |

Red House Baptist Church

- | | |
|--|---|
| <p>50 Wa'agwatšo:wī' na'od negē'
deyögwadöédzo:nih,</p> <p style="padding-left: 2em;">da:h o:nēh gē:s ha'de:yö:h nä:h
negē' wa'öki:yö'.</p> | <p>50 We told about what we needed,</p> <p style="padding-left: 2em;">so then they gave us all kinds of
things.</p> |
| <p>51 Ne:' gē:s hi:gē:h negē'.</p> | <p>51 That was the case.</p> |
| <p>52 Agwadeyē:sta' dosgēh,
ganöhsod,
da:h ne:' gē:s negē'.</p> | <p>52 We went to school close,
to home,
and so.</p> |
| <p>53 Ha'de:yö:h negē' ögwaiwihsa'öh,
niyagwaje:hag neh,
agwaksa'shö'öh.</p> | <p>53 We planned a lot of things,
what we used to do,
us children.</p> |
| <p>54 Da:h o:nēh gē:s ne:' negē'.</p> | <p>54 And so then.</p> |
| <p>55 O'ja:gwag ha'de:yö:h,
da:h ne:' koh gē:s ha'de:yö:h
wa'öki:yö',
ne:' ga:nyo' jö:gwah
agwaksa'di:yo's,
ha'de:yö:h niyögwaje:ēh.</p> | <p>55 We picked up many things,
and they gave us many things,

if we were good children,

in all the things we did.</p> |
| <p>56 Ęyakiya'dage:ha' koh gē:s neh
hadigēhjishö'öh.</p> | <p>56 And we would help the old people.</p> |
| <p>57 Honötga'de' gē:s neh
hadigēhjishö'öh,
ne'hoh da:di:yö',
da:h o:nēh gē:s ne:' nēgē'.</p> | <p>57 There were a lot of old people,

they came there,
and so then.</p> |
| <p>58 Ha'de:yö:h negē'.</p> | <p>58 All kinds of things.</p> |
| <p>59 Wa'aki:yö'.</p> | <p>59 We gave them.</p> |
| <p>60 Ha'gwisde' koh gē:s negē'.</p> | <p>60 Something too.</p> |
| <p>61 Wa'aki:nö:n,
da:h ne:' gē:s hi:gē:h ha'de:yö:h
niyögwaje:ēh,
ne:' nä:h ganöhse:s,</p> | <p>61 We fed them,
and we did all those things,

at the longhouse,</p> |

Red House Baptist Church

- ganöhsasdē:' koh negē' neh,
hē:öweh ögwayeisdahgwa'.
62 Da:h ne:' gē:s hi:gē:h negē'
jotgö:n,
ha'de:yö:h niyögwaje:ëh
agwaksashö'öh.
- 63 Da:h onēh gē:s negē'
waodj:wanā:go' neh hadi:nyö'öh,
neh ha'de:yö:h niyagwayēde:ih,
neh ögwe'öweshö'öh,
neh ha'de:yö:h niyögwaje:ëh
ha'de:yö:h koh,
ha'de:yö:h koh gē:s
wa'ögwayē:da't.
- 64 Ha'de:yö:h gē:s wa'öki:yö' neh,
hadigēhjishö'öh gagwe:göh nä:h
shö:h gē:s,
titonötiöh ha'de:yö:h neh,
ëwiyo:ag neh,
ëyagwajä:'dag gi'shēh.
- 65 Ha'gwisdē'.
- 66 Da:h ne'hoh gē:s niyo'dē:h hi:gē:h
neh onēhjih,
ne'hoh gē:s negē' hegenyohšodaje's
nä:h i:'ah,
ha'de:yö:h gē:s niwagaje:ëh.
- 67 I:' koh gē:s negē' wa'öki:owi'
nä:h,
hadigēhjishö'öh i:s nä:h negē'.
- 68 Dëswag hi:gē:h neh,
gagwe:göh neh,
gä:id,
- and the big building,
where we met.
62 And so always,
us children were doing many things.
63 And so then the white people were
surprised,
at how much we knew,
the Indians,
and the many things we did,
and we received a lot of things.
64 They gave us a lot of things,
all the old people,
they gave away all kinds of things,
it would be good,
maybe we would use it.
65 For something.
66 So that was the way it was years ago,
I was the one sitting around there,
I was doing all kinds of things.
67 And they told us,
the old people.
68 Pick it up,
all of you,
the tree,

Red House Baptist Church

- hē:öweh ga:nyo:d,
hē:öweh gageö' neh,
gagwe:göh ne:' eöwödi:yö' neh
o:ya'shö'öh.
- 69 Da:h ne:' gē:s ne'hoh nö'ögwaye:', 69 And so we did that,
i:' gē:s ne:' agwadakenöje's ne:',
ga:nyo' sö:ga:' negē' da'aöh. we were running around,
when somebody couldn't.
- 70 Daiowanēn sö:ga:' ne:' go:wēh, 70 He announced it belonged to
someone,
and then,
I was running around,
I picked it up and went over there,
I gave it to them,
they said it belonged to somebody.
- da:h o:nēh gē:s ne:',
i:' kdake's nä:h i:'ah,
o'tgeg gē:s da:h ne'hoh gē:s
ho'ge:',
dake:yö' negē' neh,
sö:di'gwah na'od wa:ēni' go:wēh.
- 71 Da:h ne'hoh gē:s niyögwaje:ēh 71 And so us children did that.
hi:gē:h agwaksa'shö'öh.
- 72 Da:h o:nēh nä:h gē:s negē'. 72 And so then.
- 73 O'wahdē:di' gagwe:göh negē'. 73 It all went away.
- 74 Gagwe:göh koh wa'agwasnye'sö:' 74 And we all talked about things,
ha'de:yö:h gē:s niyögwaje:ēh. we did all kinds of things.
- 75 Wa'agwadēno:dē' koh gē:s. 75 And we sang.
- 76 Ögwadē:no:d gē:s ha'de:yö:h, 76 We were singing all kinds of things,
gagwe:göh nä:h shö:h gē:s neh
gaēnō',
ökiyëönyani:h. they were teaching us.
- 77 Hadjgēhjishö'öh. 77 The old people.
- 78 Da:h o:nēh gē:s ne:' 78 And so then we sang all kinds of
wa'agwadēnodö:nyö:' hi:gē:h
ha'de:yö:h, things,
a:ge:h gagwe:göh nä:h shö:h gē:s
negē' hodi:wanä:gwa'öh heh, my goodness they were all just
surprised,

Red House Baptist Church

- | | |
|--|--|
| <p>neh ha'de:yö:h niyagwawëni:yo's
negë' neh,</p> <p>agwaksä'shö'öh negë'
agwadëno:ta'.</p> | <p>at how good our voices were,
when us children sang.</p> |
| <p>79 Da:h ne:' gë:s hi:gë:h negë'.</p> | <p>79 And so.</p> |
| <p>80 Ögwaiwihsa'öh gë:s ha'de:yö:h,
heh niyagwaje:' neh,
agwaksä'shö'öh.</p> | <p>80 We planned all kinds of things,
what we were doing,
us children.</p> |
| <p>81 Ne:' da'agwisde' neh wa:etge'
na:yawëh.</p> | <p>81 Nothing bad would happen.</p> |
| <p>82 Da:h ne:' gë:s gagwe:göh neh
wi:yo:h koh nä:h ne:'
ögwatšo:wi:h.</p> | <p>82 So we were all good and we told
about it.</p> |
| <p>83 Da:h ha'de:yö:h gë:s wa'öki:yö'.</p> | <p>83 And they gave us all kinds of things.</p> |
| <p>84 Ha'de:yö:h nä:h shö:h gë:s
gayä:ge:ö',
gayä:geöda:je' nä:h,
wa'öki:yö' ha'de:yö:h.</p> | <p>84 There were all kinds of bags sitting
there,
bags lying around,
they gave us all kinds of things.</p> |
| <p>85 Ne:' neh wa:gö' ha'de:yö:h we:so',
ha'de:yö:h koh gë:s ne:'
ëyagwade:yë:s,
yödeyësta'shö'öh,
ga:yädöshä'shö'öh wa'öki:yö'.</p> | <p>85 There was a lot of all kinds of food,
and we would read all kinds of
things,
the things they read in school,
they gave us books.</p> |
| <p>86 Da:h ne:' gë:s ne'hoh niyo'dë:h
hi:gë:h neh.</p> | <p>86 And so that's how it was.</p> |
| <p>87 <u>Onëhjih negë' neh,</u>
ögwayeisdahgwa'.</p> | <p>87 Long ago,
at our church.</p> |
| <p>88 Ne:' neh,
Red House,
Baptist Church gaya:söh hë:öweh,
ne'hoh gë:s negë'.</p> | <p>88 It was,
Red House,
it was called the Baptist Church
where,
it was.</p> |

Red House Baptist Church

- | | |
|--|--|
| 89 Wa'ögwaye:ih hi:gë:h. | 89 We met. |
| 90 Da:h ne:' gë:s jotgö:n negë'. | 90 And so always. |
| 91 Agi:wana:gwa'öh heh,
neh wi:yo:h,
gë:s heh nö'ögwaje:'. | 91 I was suprised,
at how nice it was,
what we did. |
| 92 Gagwe:göh negë'. | 92 All of us. |
| 93 Wa'agwajenöwö's. | 93 We helped. |
| 94 Da:h ne:' gë:s,
gagwe:göh nä:h shö:h gë:s negë'. | 94 And so,
just all of us. |
| 95 Ögwajenöwö'se:h,
agwaksä'shö'öh. | 95 We were helping,
us children. |
| 96 Da:h o:nëh wi:yo:h gë:s hae'gwah
negë'. | 96 And so then it was good too. |
| 97 Neh gagwe:göh negë'. | 97 All of us. |
| 98 I:' gë:s negë'. | 98 Me. |
| 99 Koh neh,
agwade'gë:shö'. | 99 And,
my brothers and sisters. |
| 100 Agwasgane:s gë:s neh ha'de:yö:h
negë',
a:yögwayë:da't negë' neh,
hi:gë:h niyo:wa'geh. | 100 We wished for a lot of things,

that we would get them,
at that time. |
| 101 Da:h ne:' gë:s negë'. | 101 And so. |
| 102 Gagwe:göh,
gagwe:göh nä:h shö:h gë:s negë'
wa'öki:yö' ha'de:yö:h. | 102 Everything,
they gave us just all kinds of things. |
| 103 Da:h ne'hoh gë:s shögwæenodaje'
ga:nyo' sayagwahdë:di'. | 103 And so he was loading us down when
we went home. |
| 104 Hë:ne's koh nä:h gë:s neh,
no'yëh koh neh ha'nih. | 104 And they were there,
mother and father. |
| 105 Gagwe:göh gë:s negë' hë:ne's. | 105 Everybody was there. |
| 106 Gagwe:göh koh gë:s negë', | 106 And all of them, |

Red House Baptist Church

- | | |
|--|---|
| waenöjenöwö's neh ha'gwisdē'. | they helped with something. |
| 107 Odi:wade'. | 107 Whatever there was to be done. |
| 108 Da:h ne'hoh niyo'dē:nö' neh
tšigeksa'a:h. | 108 And so that was the way it was when
I was a child. |
| 109 Ne'hoh niyo'dē:nö' neh,
hi:gē:h neh,
Red House Baptist Church gaya:söh
hē:öweh. | 109 That's the way it was,
that,
where it was called the Red House
Baptist Church. |
| 110 Ne'hoh gē:s negē'. | 110 There. |
| 111 Jögwayeista'. | 111 We met there. |
| 112 Da:h ne:' dosgēh hē:öweh knöge'. | 112 And it was near where I lived. |
| 113 Where I lived you know. | 113 Where I lived you know. |
| 114 Da:h ne:' hi:gē:h. | 114 And so that was it. |
| 115 Da:h ne'hoh. | 115 And that's it. |
| 116 Ne'hoh nä:h shö:h. | 116 It's just that. |

Grandfather's Big Chair

Myrtle Peterson, Steamburg, October 8, 1998

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1 | Ne:' neh hakso:d,
ne:' ha'de:yö:h gë:s <u>nia</u> jeha'. | 1 | My grandfather,
he did all kinds of things. |
| 2 | Da:h ne:' nä:h negë' <u>wa</u> :hšö:ni'
ha'de:yö:h. | 2 | And he made all kinds of things. |
| 3 | Ha'de:yö:h gë:s wa:agö' neh,
ga:nyo' ne'hoh hösaga:e' neh
Christmas. | 3 | He gave me all kinds of things,
when it was Christmas time. |
| 4 | Da:h o:nëh gë:s ne:' ae'
ha'de:yö:h <u>wa</u> :hšönya:nö:'. | 4 | So then again he made a lot of things. |
| 5 | Da:h o:nëh nä:h,
jögwa'öh nä:h shö:h waë'. | 5 | So then,
all of a sudden he said. |
| 6 | "Nä:h ni:' da'aöh gwisde'
dö:sagë'nyaë'," waë'. | 6 | "I can't manage anything anymore,"
he said. |
| 7 | "Ne:' nä:h shö:h i:' ha'gwisdë'
ni:' dage'nya:' o:nëh,
to:hah ëgyënë:da't," waë'. | 7 | "I'm just managing something now,
I almost have it ready," he said. |
| 8 | "Da:h o:nëh nä:h i:s neh
swaksa'shö'öh neh ëswayë:da't
negë' neh,
ga:nyo' hëga:e' neh Christmas,"
waë'. | 8 | "So now you children will have it,
when it's Christmas time," he said. |
| 9 | Da:h o:nëh nä:h do:gës. | 9 | And so then it was true. |
| 10 | Da:h ne:' nä:h negë' hi:gë:h
<u>wa</u> :hšö:ni',
gaji'ga:yowanëh. | 10 | So he made that thing,
a big chair. |
| 11 | Ne'hoh o:ak'ah,
ne'hoh negë' <u>wa</u> :nyo:dë'. | 11 | There next to the road,
he put it there. |
| 12 | O:ak'ah. | 12 | Next to the road. |
| 13 | Right by the road. | 13 | Right by the road. |
| 14 | Ne'hoh. | 14 | There. |
| 15 | Gaji'ga:ya:yë'. | 15 | There was a chair there. |

Grandfather's Big Chair

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 16 | Gaji'ga:yi:yo:h. | 16 | A nice chair. |
| 17 | Gaji'ga:yowanëh. | 17 | A big chair. |
| 18 | Da'aöh nä:h neh,
negë'. | 18 | It was impossible,
specifically. |
| 19 | Sga:d shö:h a:yöjë:'.
20 Pretty near a dozen,
nä:h ne:' ë:nöjë:'.
21 Twelve. | 19 | For just one person to sit on it.
20 Pretty near a dozen,
would sit on it.
21 Twelve. |
| 22 | Da:h ne'hoh niyödöhö:dö' në:gë:h
neh,
gaji'ga:ya' neh wa:hšö:ni',
gaji'ga:ya:sdë:',
da:h ne:' waë'. | 22 | So there was a lot of it,
the chair he made,
a big chair,
and so he said. |
| 23 | "Ne:' nä:h koh hi:gë:h neh,
keya:de' ne:',
go:wëh hi:gë:h ne:' neh negë'. | 23 | "And that one,
my granddaughter,
it belongs to her. |
| 24 | Gaiö:nih o'gehšö:ni'," waë',
"Ne:' neh keya:de' ne:' negë'. | 24 | That's the reason I made it," he said,
"My granddaughter. |
| 25 | Ogwe:nyö:h ne'hoh a:yöjë:',
da:h ne'hoh hae'gwah ë:nöjë:' neh,
hadiksa'shö'öh neh jawë'öh
hë:ne's," waë'. | 25 | She can sit there,
and they will sit on it too,
the children who are always around,"
he said. |

The Running Woman

Myrtle Peterson, Steamburg, September 27, 1984

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1 | Ögwe'öwe:ka:' koh nae' egesnye't. | 1 | I'm going to tell it in Indian. |
| 2 | Ëgatšonya:nö:' gē:s heh niyoje:ëh
nonëhjih. | 2 | I'm going to tell about how things
were long ago. |
| 3 | Ne:' gyö'öh gē:s neh,
honötga'de'. | 3 | It was the case that,
there were a lot of them. |
| 4 | Tganödayë' tēne:ta'. | 4 | They went to town. |
| 5 | Da:h o:nëh saënöhdē:di' neh
o'gē:öh. | 5 | And then they went back at night. |
| 6 | Saënöhdē:di' da:h,
waodi'se:' gyö'öh gē:s neh
ga'sehdayano:we'. | 6 | They went back and,
they rode on the train. |
| 7 | Ne:' waodi'se:'. | 7 | They rode. |
| 8 | Da:h o:nëh nä:h gyö'öh gē:s
saënöhdēdi'. | 8 | So then they went back. |
| 9 | Da:h ne:' gyö'öh nē:gē:h
yeya'dä:je's,
gē' ne'hoh negē' neh yegëhjihah,
ha'de:yö:h niyöjeha'. | 9 | So she was with them,
this rather old woman,
she was doing all kinds of things. |
| 10 | Da:h ne:' yeya'dä:je's. | 10 | So she was in there with them. |
| 11 | Da:h o:nëh gyö'öh,
wa:ëni' gyö'öh, "Sade'nöhda:ah." | 11 | So then,
they said, "Get in." |
| 12 | "Nē:h ni:' da'aöh ö:sawage'se:',"
gyö'öh wa'a:gē'. | 12 | "I can't ride any more," she said. |
| 13 | Da:h o:nëh gyö'öh wa:ëni'. | 13 | So then they said. |
| 14 | "Ëhse'se:g negē'?"
"Hë'ëh,"
gyö'öh wa'a:gē'. | 14 | "You're going to stick around?"
"No,"
she said. |
| 15 | "I:' neh yakjih hēs#wögyö'öh gao'
nö'wö:dih ni:s ëjiswayö'," gyö'öh
wa'a:gē'. | 15 | "I'll have got there first before you
get there," she said. |

The Running Woman

- | | |
|---|---|
| <p>16 Da:h o:nēh nā:h gyō'ōh,
o'wahdē:di' negē' neh,
hē:ōweh hodi'se'.</p> | <p>16 So then,
it set out,
where they were riding.</p> |
| <p>17 Ga'sehdayano:we'.</p> | <p>17 The train.</p> |
| <p>18 O'wahdē:di' o:nēh.</p> | <p>18 It set out.</p> |
| <p>19 O:nēh nā:h gyō'ōh negē' neh
gaji:sdo:d gyō'ōh,
oāhdöh gē' negē' ha'dewahsö:twēh.</p> | <p>19 Then there was a lamp,
it was past midnight.</p> |
| <p>20 Da:h gaji:sdo:d negē' neh,
ga'sehdayano:we' da:h,
ne'hoh we:ēh heyo:gē't,
niyo:we' heyo:gē't,
da:h ne'hoh nā:h gyō'ōh,
jeda:je's.</p> | <p>20 And so the lamp,
(on) the train,
it could be seen there from afar,
how far it could be seen,
so there,
she was standing around there.</p> |
| <p>21 Da:h o:nēh gyō'ōh ga:nyo'
o'wahdē:di',
wa'ōhdē:di' gyō'ōh hae'gwah.</p> | <p>21 So then when it started,
she set out too.</p> |
| <p>22 Da:h o:nēh nā:h gyō'ōh,
ga:nyo' o:nēh,
wa'o'hasdēh,
dayē:'sga:' hae'gwah.</p> | <p>22 So then,
when,
it speeded up,
she started to run too.</p> |
| <p>23 Da:h o:nēh nā:h gyō'ōh
niyo'hasda:je' hi:gē:h negē' neh,
gaöhwö' negē'.</p> | <p>23 So then it was getting faster and she,
it was her.</p> |
| <p>24 Yeda:ke'.</p> | <p>24 She was running.</p> |
| <p>25 Ne'hoh nā:h gyō'ōh,
heh niyo:we',
we:ēh negē' hē:ōweh je'jō'.</p> | <p>25 There,
that far,
it was far to where she lived.</p> |
| <p>26 Negē' neh,
gaöhwö' to:hah neh,</p> | <p>26 Specifically,
she was almost,</p> |

The Running Woman

- | | |
|---|---|
| <p>Jo:negano:h heh niyo:we' jenö:ge'.</p> | <p>she lived as far as Coldspring.</p> |
| <p>27 Da:h ne'hoh nä:h gyö'öh heh
niyo:we' hi:gë:h nä:h koh,
ga:nyo' gyö'öh waodië'he't negë'
neh,
jöë'hesta',
hë:öweh negë' ë:nöja'dën,
ga:nyo' gyö'öh waodië'he't,
da:h o:nëh nä:h negë'.</p> | <p>27 And so it was that far too,

when they stopped,

at the depot,
where they were going to get off,
when they stopped,
and then.</p> |
| <p>28 Jagoë'he'öh hae'gwah negë'.</p> | <p>28 She had stopped there too.</p> |
| <p>29 Ne'hoh gyö'öh negë' jagotši'wa:',
di'gwah negë' wëdödi'gwah negë'
ëshëhöhdë:di'.</p> | <p>29 There she was watching,
whether and when they would go
back.</p> |
| <p>30 Da:h o:nëh nä:h gyö'öh negë'.</p> | <p>30 So then.</p> |
| <p>31 Sawahdë:di' ae' o:nëh.</p> | <p>31 It went back again.</p> |
| <p>32 Sgënö'ö:h gyö'öh negë'
o'wahdë:di',

sgënö'ö:h gyö'öh hae'gwah neh
gaöhwö' neh,

negë'.</p> | <p>32 It set out slowly,

slowly also she herself,

specifically.</p> |
| <p>33 Yeta:ine' shö:h.</p> | <p>33 She was just walking.</p> |
| <p>34 Da:h o:nëh nä:h gyö'öh ga:nyo'
agwas o:nëh negë'.</p> | <p>34 So then when it really.</p> |
| <p>35 Dayo'hasdëh negë' dagadake'.</p> | <p>35 It began to run fast.</p> |
| <p>36 Hë:h!

onëh ne'hoh hae'gwah dayo'hasdëh
negë',
ne'hoh hae'gwah neh gaöhwö',
dayë'sga:' hae'gwah,
da:h o:nëh nä:h gyö'öh negë'
ga:nyo' no:nëh,
hë:öweh jenö:ge' negë' neh,</p> | <p>36 Wow!

then it speeded up,

and she did too,
she started to run too,
so then when,

where she lived,</p> |

The Running Woman

- | | |
|---|--|
| <p>gaöhwö',
jagonöhso:d,
ne'hoh nä:h gyö'öh hösayödä:go'.</p> | <p>she herself,
at her house,
there she turned in.</p> |
| <p>37 O'hasdaje' nä:h gyö'öh ne:' o'ga:d
negë' neh,
ga'sehdayano:we'.</p> | <p>37 It was going fast and it passed by,
the train.</p> |
| <p>38 Da:h ne:' nä:h gyö'öh wa:di:gë'
negë' nä:h,
dayötšisdo:dë' neh hösaye:yö'.</p> | <p>38 And so they saw it,
she lit a lamp there when she got
back.</p> |
| <p>39 Da:h ne:' gyö'öh gë:s hi:gë:h,
a:ge:h waodi:wanä:go' nä:h gyö'öh
ä:hdag yeyano:we'.</p> | <p>39 So they,
my goodness they were surprised she
ran so fast.</p> |
| <p>40 Da:h ne:' nä:h gyö'öh hi:gë:h,
ga:nyo' no:nëh,
sëh nö'o:da:'.</p> | <p>40 So they,
when,
three days.</p> |
| <p>41 Ge:ih gi'shëh.</p> | <p>41 Maybe four.</p> |
| <p>42 O:nëh gyö'öh o'shagodi:yö's
hadj:nyö'öh.</p> | <p>42 Then some white men visited her.</p> |
| <p>43 Ne'hoh wa:ëne:',
"I:s negë' hi:gë:h,"
gyö'öh waë' negë' neh
ha'sehdayano:we'.</p> | <p>43 They went there,
"Were you the one,"
the engineer said.</p> |
| <p>44 Ha'sehdayano:we'go:wa:h gyö'öh
wao:owi'.</p> | <p>44 He told the chief engineer.</p> |
| <p>45 Da:h ne:' gyö'öh ga:nyo' nö:h
nä:h negë'.</p> | <p>45 So when I guess.</p> |
| <p>46 Ne'hoh nöda:yë:',
dayehodö:go',
waë' gyö'öh,
"I:s negë' neh sdake' neh
dwahsödekshö'öh,</p> | <p>46 When she came there,
she opened the door,
he said,
"Was that you who was running a
few nights ago,</p> |

The Running Woman

- | | |
|---|--|
| <p>o'sgwayanotgë:ni' ne:' neh,
 agwa'sehdayano:we'," gyö'öh waë'.</p> | <p>you beat us,
 our train," he said.</p> |
| <p>47 "Ë:h," gyö'öh wa'a:gë',
 "ni:' nä:h koh," gyö'öh wa'a:gë'.</p> | <p>47 "Yes," she said,
 "it was me," she said.</p> |
| <p>48 "Gyano:we' waih negë'," gyö'öh
 wa'a:gë'.</p> | <p>48 "I do run fast," she said.</p> |
| <p>49 "I:' nä:h koh hi:gë:h ne'hoh
 niwagaje:ëh," gyö'öh wa'a:gë'.</p> | <p>49 "And I was the one doing that," she
 said.</p> |
| <p>50 Da:h o:nëh gyö'öh waë' gyö'öh,
 "Ogwe:nyö:h a:hsadadeha't.</p> | <p>50 So then he said,
 "You could hire yourself out.</p> |
| <p>51 A:göhö't i:wi:h gatga'hoh ha:hse:',

 ne'hoh nö:dahše:' hi:gë:h,
 heh nihsano:we'," gyö'öh waë'.</p> | <p>51 I think I could hire you to go
 somewhere,
 you could do that,
 you're such a fast runner," he said.</p> |
| <p>52 "Da'aöh sö:ga:' aösayanotgë:ni',"

 gyö'öh waë'.</p> | <p>52 "It's impossible for anyone to beat
 you,"
 he said.</p> |
| <p>53 "Agënöhdö' së'ëh nä:h," gyö'öh
 wa'a:gë'.</p> | <p>53 "I know that," she said.</p> |
| <p>54 "Da'aöh sö:ga:' aögyanotgë:ni'.</p> | <p>54 "It's impossible for anyone to beat
 me.</p> |
| <p>55 I:' nä:h koh a:hö'öh,
 negë'.</p> | <p>55 I'm the best,
 specifically.</p> |
| <p>56 Geyëöh neh dëgë:hda:d," gyö'öh
 wa'a:gë'.</p> | <p>56 I know how to run," she said.</p> |
| <p>57 Da:h o:nëh nä:h gyö'öh waë'.</p> | <p>57 Then he said.</p> |
| <p>58 "Ogwe:nyö:h neh negë' ësagayëh?
 Ëgö:wisdö' nä:h,
 ëgöganya'gë'," gyö'öh waë'.</p> | <p>58 "Will you agree?
 I'll give you money,
 I'll pay you," he said.</p> |
| <p>59 Ne'hoh koh ëhsi'jö:da'k.</p> | <p>59 "And you will live there.</p> |
| <p>60 Ganödasdë:' hë:öweh negë' tgi'jö',</p> | <p>60 The big city where I live,</p> |

The Running Woman

- | | |
|--|---|
| <p>da:h ne'hoh nä:h i:s <u>ehsi</u>'jö:da'k,"
gyö'öh waë'.</p> | <p>you will live there," he said.</p> |
| <p>61 "Nä:h da'awagegayëh," gyö'öh
wa'a:gë'.</p> | <p>61 "I won't agree," she said.</p> |
| <p>62 "Dë'ëh nä:h go:wa:h," gyö'öh
waë'.</p> | <p>62 "Why not," he said.</p> |
| <p>63 "So't.</p> | <p>63 "Well.</p> |
| <p>64 Ne:' nä:h neh,
o:wisda' de'wi:yo:h neh,
<u>a:kawa'k</u>," gyö'öh wa'a:gë'.</p> | <p>64 It's the case that,
money isn't good,
that I should be handling it," she said.</p> |
| <p>65 "De'wi:yo:h neh,
ha'gwisdë' nö:gye:' neh,
<u>a:gatöganya'k</u> o:wisda' shö:h
<u>ö:da:ögö</u>," gyö'öh wa'a:gë'.</p> | <p>65 "It isn't good,
for me to do something,
to volunteer for them just to give me
money," she said.</p> |
| <p>66 "Nä:h de'wi:yo:h,
nä:h ni:' de'gi:wagwëniyosta',"
gyö'öh wa'a:gë'.</p> | <p>66 "It's not good,
I don't believe in it," she said.</p> |
| <p>67 "Nä:h ni:' da'aöh negë'
da'awagatganöni'he't.</p> | <p>67 "I can't get rich on it.</p> |
| <p>68 Da'aöh gwisdë' da'awagyë:da'k,"
gyö'öh wa'a:gë'.</p> | <p>68 I can't have everything," she said.</p> |
| <p>69 "Ne:' nä:h koh ni:' knöe's heh
niyo'dë:h hë:öweh knöge'.</p> | <p>69 "And I like the way it is where I live.</p> |
| <p>70 Gwisdë' da'a:gyë'," gyö'öh
wa'a:gë'.</p> | <p>70 I don't have anything," she said.</p> |
| <p>71 "Ne:' nä:h shö:h gë:s neh göhe',
ha'de:yö:h niwagaje:ëh," gyö'öh
wa'a:gë'.</p> | <p>71 "The way I live,
I do all kinds of things," she said.</p> |
| <p>72 Da:h o:nëh gyö'öh waë'.</p> | <p>72 So then he said.</p> |
| <p>73 "I:wi:h negë' nä:h,
ëhsehsënowahe't," gyö'öh waë'.</p> | <p>73 "I think,
you will be famous," he said.</p> |
| <p>74 "I:s nä:h gagwe:göh negë'.</p> | <p>74 "You will do everything.</p> |

The Running Woman

- | | |
|--|---|
| <p>75 Daösaiwaga:nä:g neh,
hadidake's,
niënöje:ha' neh,
dë:nötgë:nyös," gyö'öh waë'.</p> | <p>75 They will be looking up to you,
runners,
they do it,
the ones that are competing," he said.</p> |
| <p>76 Da:h o:nëh gyö'öh wa'a:gë', "Nä:h
da'aöh da:gatgë:ni'.</p> | <p>76 So then she said, "I can't compete.</p> |
| <p>77 Ogwe:nyö:h nä:h a:keyanotgë:ni',
ga:nyo' shö:h sö:ga:',
ga:nyo' koh di'gwah na'od
hodi:yë',
ogwe:nyö:h hae'gwah
ëgyanotgë:ni'," gyö'öh wa'a:gë'.</p> | <p>77 I can beat them,
when somebody,
and when they have anything,

I will win too," she said.</p> |
| <p>78 "Ga:nyo' shö:h niga'sehdo'dë:h,
ga'sehdayano:we' koh,
ogwe:nyö:h nä:h i:' ëgyanotgë:ni',
gwa:h heh,
da'awagegayëh," gyö'öh wa'a:gë'.</p> | <p>78 "When it's just the kind of wagon,
and the train,
I can win,
but,
I can't agree to it," she said.</p> |
| <p>79 "Da'aöh ne'hoh ha:ge:',
da'aöh o:ya'jih ha:ge:'.</p> | <p>79 "I can't go there,
I can't go somewhere else.</p> |
| <p>80 Da'aöh në:gë:h nö:wögaje:ö',
ne:' o:wisda' oiwa'geh," gyö'öh
wa'a:gë'.</p> | <p>80 I can't be doing these things,
because of the money," she said.</p> |
| <p>81 Da:h o:nëh nä:h gyö'öh
waodi:wanä:go',
da'deyagodödzo:nih neh o:wisda'.</p> | <p>81 So then they were surprised,

she didn't want the money.</p> |
| <p>82 Da:h o:nëh gyö'öh waë',
"So't.</p> | <p>82 So then he said,
"Well.</p> |
| <p>83 Ne'hoh nö:h nä:h shö:h koh
nëyo'dë:ög,
da'aöh aesaga:yëh."</p> | <p>83 I guess that's the way it will be,

you can't agree."</p> |
| <p>84 "Ë:h," gyö'öh wa'a:gë' "da'a:öh."</p> | <p>84 "Yes," she said, "I can't."</p> |

The Running Woman

- | | |
|--|--|
| <p>85 "Da:h o:nēh nā:h koh ni:'
niyo'dē:h nē:gē:h hē:ōweh
agwanōge'.</p> | <p>85 "So then this is how it is where we
live.</p> |
| <p>86 Ga:nyo' gwisdē' nēga:je:',
ne:' nā:h koh hē:ōweh knōge',"
gyō'ōh wa'a:gē'.</p> | <p>86 When I'm going to do anything,
where I live," she said.</p> |
| <p>87 "Da:h o:nēh nā:h de'wē:dōh nā:h
da'a:ōh gatga'hoh ha:ge:',"
gyō'ōh wa'a:gē',
"nē:gē:h ne'hoh nō:daga:je:'."</p> | <p>87 "And then I can never go anywhere,"
she said,

"to do that."</p> |
| <p>88 Da:h ne:' waodi:wanā:go' gyō'ōh
negē' neh
hadj'sehdayano:wē'shō'ōh,
koh neh agwas töwōgowa:nēh,
ne:' negē' haya'dā:je',
a:gye:h ne:' nā:h gyō'ōh a:hō'ōh
negē' o'dwadi:ogo' tigagwe:gōh
negē' heh,
niyagoya'dā:hdani:h negē' neh
yeda:ke'.</p> | <p>88 So they were surprised, the railroad
crew,

and the foreman,
he was with them,
my goodness the news was spread all
over,

she was a dependable runner.</p> |
| <p>89 Ha'de:yō:h niyōjeha',
yegēhjij gyō'ōh koh gwe:gōh.</p> | <p>89 She did everything,
even though she was old.</p> |
| <p>90 Da:h ne:' nā:h gyō'ōh hi:gē:h,
jotgō:n nā:h gyō'ōh ne'hoh
jenō:geg hi:gē:h.</p> | <p>90 So that one,
she always lived there.</p> |
| <p>91 Ga:nyo' gatga'hoh wa'ē:',
ga:nyo' nā:h gyō'ōh gē:s gye:h
negē'.</p> | <p>91 When she went somewhere,
when some people.</p> |
| <p>92 Ganōdayē' wa:ēne:',
ne'hoh nā:h gē:s jeda:je's.</p> | <p>92 They went to town,
she was standing around there.</p> |
| <p>93 Waeh nā:h gyō'ōh shō:h gē:s
shagodi:gē:h,
negē' hē:ōweh jenō:ge'.</p> | <p>93 They had just seen her,

where she lived.</p> |

The Running Woman

- | | |
|---|--|
| <p>94 Wa:di:yö' negë' neh tganödayë',
ne'hoh nä:h gyö'öh gë:s jeda:je's,

nä:h ne'hoh nä:h go:yö:h nä:h
ya:kjih ne'hoh.</p> | <p>94 They arrived in town,
she was always standing around
there,
she had arrived there first.</p> |
| <p>95 Da:h ne'hoh niyagoya'dä:hdani:nö'
hi:gë:h,
nä:h da'a:keya:sö:',
da'awagashä:'t na'od yeyasö:nö'.</p> | <p>95 So she used to be counted on,

I can't name her,
I don't remember what her name was.</p> |
| <p>96 Gwa:h heh ga:nyo' ewögasha:a't,
ëke:owi' sö:ga:',
ewötšadö:' koh gatga'hoh.</p> | <p>96 But when I remember it,
I'll tell someone,
and it will be written down
somewhere.</p> |
| <p>97 Ä:hdag heh,
ha'de:yö:h niyöjehag.</p> | <p>97 There was a lot,
she did all kinds of things.</p> |
| <p>98 Wi:yo:h koh.</p> | <p>98 And it was good.</p> |
| <p>99 Di'gwah nö:h nä:h na'od
heyöjä:'ta',
nö:h nä:h ha'de:yö:h negë'
yeyëdeinö'.</p> | <p>99 Whatever she used there,

I guess she knew all kinds of things.</p> |
| <p>100 Heh go:wa:h ogwe:nyö:h ä:hdag
heh yeyano:we'.</p> | <p>100 That's why she could run so fast.</p> |
| <p>101 Koh niyegëjhij.</p> | <p>101 And she was old.</p> |
| <p>102 Da:h,
ha'de:yö:h ha'deyeyëdeinö' neh
onëjhij,
ne:' ni:' gë:s i:wi:h,
da:h ha'de:yö:h ä:hdag
ha'deyeyëdeinö' neh,
ë:nöhga:' ë:nöjä:'dag,
ëödi:negeä' koh,</p> | <p>102 And so,
she knew everything long ago,

I always think,
she really knew everything,

they would use it to rub on,
and they would drink it,</p> |

The Running Woman

- | | |
|---|---|
| <p>ne:' nä:h shö:h gë:s neh
waënöhgaö:',</p> | <p>they just rubbed it on,</p> |
| <p>gye:h ä:hdag heh wa:di'ha:sdëh.</p> | <p>some became very strong.</p> |
| <p>103 Da:h ne:' gi'shëh ha'de:yö:h
yeyëdeinö' hi:gë:h.</p> | <p>103 So maybe she knew a lot that one.</p> |
| <p>104 Ne:' gë:s yeyëdeinö' neh
aksotgë:ö',</p> | <p>104 My grandmother knew it,</p> |
| <p>ha'de:yö:h gë:s yötšonya:nöh negë'
heh,</p> | <p>she told about a lot of things,</p> |
| <p>gyö'öh heh ha'de:yö:h
ha'deyeyëde:ih.</p> | <p>she knew a lot.</p> |
| <p>105 Ogwe:nyö:h neh,
onöda'geh shö:h hi:gë:h tënë:'sga:',</p> | <p>105 It's possible,
they ran up the hill,</p> |
| <p>da:h we:ëh nä:h ne'hoh
ha'dë:ni'jö:da'k.</p> | <p>they came to rest far away.</p> |
| <p>106 Da:h o:nëh nä:h gyö'öh gë:s
ne'hoh niyo'dë:nö',</p> | <p>106 So then that's the way it was,</p> |
| <p>nä:h koh neh onëhjih neh
o'tënödawënye:'.</p> | <p>when they went about long ago.</p> |
| <p>107 Gwa:h heh ha'degagö:n söeh o:nëh
wa:eh.</p> | <p>107 But it had to be nighttime.</p> |
| <p>108 Negë' hodinöhgwa'shäyë:dag neh
ogwe:nyö:h ne:',</p> | <p>108 They were able to have medicine,</p> |
| <p>eodiya'dage:ha'.</p> | <p>to help them.</p> |
| <p>109 Da:h ne'hoh.</p> | <p>109 So that's it.</p> |

Living Alone
October 8, 1998

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 1 | Negë'. | 1 | Well. |
| 2 | Ä:hdag heh ha'de:yö:h niyoje:ëh, | 2 | There's a lot of things going on, |
| 3 | në:gë:h ne:wa'. | 3 | right now. |
| 4 | O'gatgëhjhis waih negë' o:nëh. | 4 | I really got old now. |
| 5 | Da:h gegëhjiah,
da:h de'sgya:gë's gwas o:nëh,
da'deswagadawë:nye:h we:so' heh
niyo'dë:nö'. | 5 | So I'm kind of old,
and so I hardly go out any more now,
I'm not getting around much like it
used to be. |
| 6 | Da:h a:yë:' gë:s negë'. | 6 | So it seems it's like this. |
| 7 | Da'aöh gatga'hoh ha:ge:'. | 7 | I can't go anywhere. |
| 8 | Högyö'seh gwa:h nä:h gë:s sö:ga:',
hënökdös. | 8 | Some people visit me it's true,
they come. |
| 9 | Da:h o:nëh gë:s ne:' negë'. | 9 | So this is the way it is now. |
| 10 | O'gegwe:ni' gë:s ne:' ha'de:yö:h
negë' o'gatšonya:nö:'. | 10 | I can always tell about a lot of things. |
| 11 | O'jagwatëönyö:',
koh neh keawakshö'öh. | 11 | We talk about things,
and my children. |
| 12 | Gagwe:göh nä:h neh keawakshö'
negë' högi:dë:s, | 12 | All my children are good to me, |
| 13 | gagwe:göh koh negë', | 13 | and all of them, |
| 14 | högatgaëö' gë:s ha'de:yö:h. | 14 | they are keeping an eye on me in
everything. |
| 15 | Hökyonya:nöh koh gë:s ha'de:yö:h
niyawëšö:nyöh. | 15 | And they tell me everything that
happens. |
| 16 | Da:h ne:' gë:s hi:gë:h,
gatga' gë:s ne:' negë'
gënöhdönyöh ga:nyo' o'gajashë:nö', | 16 | And so,
sometimes I'm thinking when I go to
bed, |
| 17 | söeh,
da:h o:nëh gë:s ne:'
o'gënöhdö:nyö:' ha'de:yö:h,
di'gwa:h nö'ga:je:' neh, | 17 | at night,
so then I think about everything,
whatever I did, |

Living Alone

- | | |
|--|--|
| <p>heh niw<u>ē</u>:nishe:s.</p> <p>18 Adi'gwah ha'gw<u>i</u>sdē' negē'.</p> <p>19 Wi:yo:h,
o'gaj<u>ē</u>:no'kdē'.</p> <p>20 Da:h ne:' gē:s hi:gē:h ga:nyo'
no:nēh o'gajash<u>ē</u>:nō',
da:h o:nēh gē:s ne:'
o'g<u>ē</u>nōhdö:nyö:'.</p> <p>21 "A:ge:h!.</p> <p>22 W<u>ē</u>:n<u>i</u>t<u>š</u>i:yo:h nē:gē:h ne:wa',
23 heh nö'ga:je:'".</p> <p>24 We:so' negē' ha'de:yö:h nö'ga:je:',
ogwe:nyö:h koh nē:gē:h neh,
ē:gi'.</p> <p>19 "Da'gw<u>i</u>sdē' negē'.</p> <p>20 De'gatga'hoh te'age:nö:',
ne:' shö:h neh gi'jö' h<u>ē</u>:<u>ö</u>weh
knöge'".</p> <p>25 Da:h o:nēh gē:s ne:' wi:yo:h neh,
sö:ga:' dey<u>ö</u>gwat<u>ö</u>nyöh.</p> <p>26 Ga:nyo' sö:ga:' wa'ö:gyö's
og<u>ē</u>isdöh gē:s wi:yo:h,</p> <p>27 da:h o:nēh gē:s negē'
dey<u>ö</u>gwat<u>ö</u>nyöh ha'de:yö:h,
da:h o:nēh gē:s o'gada<u>ö</u>hdi:yos
nē:gē:h di'gwah na'od,
niyoje:ēh neh,
ga:nyo' ha'gw<u>i</u>sdē' niyoje:ēh neh
tganöday<u>ē</u>'shö'öh.</p> <p>28 H<u>ē</u>:<u>ö</u>weh tē:ne's hon<u>ö</u>tga'de' neh
ögw<u>ē</u>'ö:weh.</p> | <p>all day long.</p> <p>18 Whether there was something.</p> <p>19 That was good,
what I accomplished.</p> <p>20 So then when I go to bed,

so then I think,</p> <p>21 "Oh my!</p> <p>22 Today was a good day,
23 what I did".</p> <p>24 I did a lot of things,
and this is possible,
I will say.</p> <p>19 "There was nothing.</p> <p>20 I didn't go anywhere,
I just stayed where I live".</p> <p>25 So then it's always good,
if somebody talks with me about
things.</p> <p>26 When somebody visits me it's always
better,</p> <p>27 so then we talk about all kinds of
things,
so then I listen hard to whatever it is,

what happened,
when something happened in the
towns.</p> <p>28 Where a lot of Indians are around.</p> |
|--|--|

Living Alone

- | | |
|---|--|
| <p>29 Da:h ne:' gē:s neh o'keya'dihsa:g
gatga' neh ögwē'öweshö'öh,

negē' dē:nökdös,
sö:ga:' gē:s gye:h negē' wa:hge:d,
30 sö:ga:' gi'shēh gē:s wa'öhge:d.
31 Da:h o:nēh gē:s ne:we:gē:h neh
ha'gwisdē' negē'.</p> | <p>29 So sometimes I look for Indians,

they don't come,
sometimes some man comes,
30 or some woman comes.
31 So then there's always some reason.</p> |
| <p>32 Waöga:ödö:' di'gwah negē'.
33 Ogwe:nyö:h aēnōta'dö:' di'gwah
na'od.
34 O:wisda' gi'shēh do:nödödzo:nih.
35 Da:h o:nēh gē:s ne:' negē'.
36 Ne:' nä:h shö:h gē:s i:wi:h negē',
37 da'aöh dö:daga:tga' gwisdē' o:nēh
negē' gegēhjih.
38 Da'aöh gwisdē' dö:daga:tga' o:nēh
gegēhjih.
39 Ha'degaye:i' neh,
ne:' shö:h neh knöge' nekoh
negē',
de'wi:yo:h heh nigaye:ēh gē:s neh
ögye:gwa:h jawē'öh gi'jö'.</p> | <p>32 They ask me something.
33 Whether they can borrow something.
34 Maybe they need money.
35 So then it's like this.
36 I just think,
37 I can't give anything more because
I'm old now.
38 I can't give anything more because
I'm old now.
39 It's enough,
it's just here where I live,

it's not good that all I do is stay in the
house.</p> |
| <p>40 Da:h o:nēh gē:s o'gya:gē't.
41 Gatga' gē:s gye:h o'tgadawē:nye:'
asdeh.
42 Gatga' koh gē:s sö:ga:'
wa'ögegwad,
wa'agwadekönya:nö' gi'shēh
gatga'hoh.
43 Da:h o:nēh gē:s a:yē:' ostö:h
sawiyō'he't,</p> | <p>40 So then I go out.
41 Sometimes I walk around outside.
42 And sometimes somebody comes and
gets me,
maybe we go and eat somewhere.
43 So then it seems to get a little better,</p> |

Living Alone

- | | |
|--|---|
| <p>negë' neh di'gwah na'od
gënöhdönyöh.</p> | <p>whatever I think about.</p> |
| <p>44 Ne:' neh gënöhdönyöh gwa:h gë:s
j<u>awë</u>'öh negë'.</p> | <p>44 It's true I'm always thinking.</p> |
| <p>45 Sö:ga:' gi'shëh gë:s negë'
ha'gw<u>is</u>dë' waodi:yë:h,
sö:ga:' gi'shëh gë:s negë'
wa'ökyo:wi' heh niyoje:ëh neh,
o:ya'shö' agwadënö:kshö' gi'shëh
di'gwah niyo'dë:h.</p> | <p>45 Maybe somebody got hurt somehow,

maybe somebody tells me how it
happened,
other people or relatives or whatever.</p> |
| <p>46 Da:h o:nëh gë:s ne:' negë'.</p> | <p>46 So then it's like this.</p> |
| <p>47 De'wi:yo:h.</p> | <p>47 It's not good.</p> |
| <p>48 A:yë:' gë:s o'gënöhdö:nyö:' ä:hdag
we:so' neh,
sö:ga:' gi'shëh waodi:yë:h.</p> | <p>48 I seem to think a whole lot about it,

maybe someone got hurt.</p> |
| <p>49 Koh gë:s dë:nökdös.</p> | <p>49 And they don't come.</p> |
| <p>50 Gatga' nä:h shö:h gë:s,
ga:nyo' gë:s negë',
o'tonödöedzos gwisdë' da:h o:nëh
gë:s waënöhge:d.</p> | <p>50 Just sometimes,
when,
they need something and then they
come.</p> |
| <p>51 Da:h ne:' gë:s neh <u>keaw</u>wakshö'
negë' gagwe:göh ne:' negë'.</p> | <p>51 So all my children.</p> |
| <p>52 Keiwadëhdanih heh niyoje:ëh.</p> | <p>52 I tell them what happened.</p> |
| <p>53 O'ke:owi' gë:s neh <u>keaw</u>wakshö'
negë' heh,
niwagaje:ëh nekoh gi'jö'
ha'degya'di:hah.</p> | <p>53 I tell my children,

what I'm doing here staying all alone.</p> |
| <p>54 Nä:h gë:s negë'.</p> | <p>54 Well.</p> |
| <p>55 Gatga' gë:s ne:' neh,
keya:de' ne:' wa'öhge:d,
koh gë:s negë',
gatga' gë:s negë',</p> | <p>55 Sometimes,
my granddaughter comes,
and,
sometimes,</p> |

Living Alone

- | | |
|---|---|
| <p>56 wa'ö:jë:'.
 57 Negë',
 sëh gi'shëh gë:s nö'o:da:' nekoh
 ye'jö'.</p> <p>58 Deyagyadi:h.
 59 Da:h ne:' gë:s negë' we:so',
 ögya'dage:hëh.</p> <p>60 Ne:' gë:s wi:yo:h neh sö:ga:'
 deyagyadi:h,
 ogwe:nyö:h,
 ëkeony:nö:' ha'de:yö:h,
 yötsönya:nöh nä:h i:' gë:s heh
 niyo'dë:h,
 yödeyësta' koh ahsöh.</p> <p>61 Da:h ne:' gë:s hi:gë:h negë'.</p> <p>62 Ha'de:yö:h,
 ne:' gë:s o'gi:wihsa:g negë'
 di'gwah niyo'dë:h neh
 keawakshö'öh.</p> <p>55 Agwiyäga'de' negë'.</p> <p>56 Da:h o:nëh nä:h gë:s hi:gë:h negë'.</p> <p>57 Ne:' shö:h gë:s o'gegwe'da:a't,
 a:yë:' dë:nökdös neh keawakshö'.</p> <p>58 Da:h o:nëh gë:s o:ya' nä:h gë:s
 wa:di:yö' da:h,
 o:ya' nä:h gë:s ne:' negë'.</p> <p>59 Sa'gwah hënökdös,
 da:h o:nëh koh gë:s negë',
 da:disnye't koh gë:s negë',
 wa'ögaödönyö:' gë:s di'gwah
 niyoje:ëh,</p> | <p>56 she sits down.
 57 Well,
 she stays here maybe three days.</p> <p>58 We're together.
 59 And so a lot,
 she's helping me.</p> <p>60 It's good for someone to be with me,
 it's possible,
 I'll tell her a lot of things,
 and she tells me how it is,
 and she's still going to school.</p> <p>61 And so it's like this.
 62 everything,
 I try to find out whatever's happening
 with my children.</p> <p>55 I have a lot of children.
 56 And so now it's like this.
 57 I just get lonely,
 it seems my children don't come.</p> <p>58 And so then others come,
 it's others.</p> <p>59 They come instead,
 and then too,
 and they call,
 they ask me what's happening,</p> |
|---|---|

Living Alone

- | | |
|--|--|
| <p>71 Ögahjög nä:h gē:s o:nēh.</p> <p>72 I look in the mirror to see if I'm all right.</p> <p>73 Nä:h gē:s da'aöh,
I can't tell no more.</p> <p>74 A:ge:h.</p> <p>75 But it's uh,
You get lonesome sometimes when you're alone you know.</p> <p>76 Ogwe:nyö:h nä:h koh.</p> <p>77 But uh,
I've had good luck well nä:h gē:s.</p> <p>78 Sö:ga:' gē:s wa:ayö',
ha:nyö'öh gē:s gye:h wa:ayö',
da:h o:nēh gē:s negē'.</p> <p>79 Ha'de:yö:h,
wa:tšonya:nö:'.</p> <p>80 Wa:tšonya:nö:' gē:s heh niyoje:ēh
neh o:ya'shö'öh.</p> <p>81 ! negē'.</p> <p>82 A:yē:' gē:s o'gadögwe:'.</p> <p>83 O:ya' niyoje:ēh o:ya'ji:gwa:h.</p> <p>84 Ha'de:yö:h niyoje:ēh,
da:h o:nēh gē:s negē'
o'gēnōhdö:nyö:',
a:ge:h.</p> <p>85 Nä:h ni:' neh wi:yo:h hē:öweh
gi'jō'.</p> <p>86 Da:h o:nēh gē:s negē',
o'gēnōhdö:nyö:' ha'de:yö:h.</p> <p>87 Ne:' neh keawakshö' dē:nökdös.</p> | <p>71 I get scared then.</p> <p>72 I look in the mirror to see if I'm all right.</p> <p>73 It's impossible,
I can't tell no more.</p> <p>74 Oh dear!</p> <p>75 But it's uh,
You get lonesome sometimes when you're alone you know.</p> <p>76 And it's possible.</p> <p>77 But uh,
I've had good luck.</p> <p>78 Somebody comes,
there's a white man who comes,
and so then.</p> <p>79 All kinds of things,
he tells about them.</p> <p>80 He tells about what's going on in other places.</p> <p>81 (exclamation)</p> <p>82 It seems to make me feel better.</p> <p>83 What's going on in other places.</p> <p>84 A lot is going on,
and so I think about things,

oh my.</p> <p>85 It's nice where I live.</p> <p>86 And so,
I think about all kinds of things.</p> <p>87 My children don't come.</p> |
|--|--|

Living Alone

- | | |
|--|---|
| 88 A:yë:' gë:s o'keya'da:ad. | 88 I seem to depend on them. |
| 89 O'keya'da:ad i:wi:h,
da:h o:nëh gë:s negë' dödagëni:hë:'
koh. | 89 I think I depend on them,
and then I back out. |
| 90 O'gi' gë:s negë'. | 90 I say it. |
| 91 <u>Ëhsënihë:'</u> hi:gë:h. | 91 Stop that! |
| 92 I'm talking to myself you know. | 92 I'm talking to myself you know. |
| 93 <u>Ëhsënihë:'</u> hi:gë:h. | 93 Stop that! |
| 94 Së:nöh nëhsa:je:h hi:gë:h. | 94 Don't do that! |
| 95 Së:nöh koh hëhse:h. | 95 And don't go! |
| 96 <u>Ho:öwe:gwa:h</u> koh së:nöh ne'hoh
hëhse:h. | 96 And don't go over there. |
| 97 Da:h o:nëh gë:s ne'hoh negë'
o'ga:jë:'. | 97 And so I sit down there. |
| 98 Da:h o:nëh gë:s o'gatši'wa:ë'
hi:gë:h neh gaya'daha'. | 98 So then I watch television. |
| 99 Nä:h shö:h gë:s ögi:da'. | 99 I just go to sleep. |
| 100 Da:h o:nëh gaya'daha' nä:h neh
hota:' hota:' hota:'. | 100 So then on TV he talks, he talks, he
talks. |
| 101 Sa' ga:nyo' sagyeh,
ahsöh nä:h shö:h hota:'. | 101 When I wake up a little,
he's still talking. |
| 102 Da:h ne'hoh niyo'dë:h gi'jö'
nekoh. | 102 And so that's the way it is here where
I live. |

Prayer

Myrtle Peterson, Steamburg, October 8, 1998

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1 | Swēni:yo',
i:s neh gēōya'geh tši'jō'. | 1 | Lord,
you who live in heaven. |
| 2 | O:nēh ae' nē:gē:h ni <u>jo</u> :wa'geh,
ne'hoh ho'gē'nyä:kda't hē:ōweh
tši'jō'. | 2 | Now again at this time,
I reach out to where you live. |
| 3 | Da:h ne:' nē:gē:h ne'hoh gada <u>ödö</u> :'
nē:gē:h,
gagwe:göh nē:gē:h agwē'jō' nekoh,
gagwe:göh negē',
desgwaga:nāhji:wēh. | 3 | And I'm asking this,
all of us who live here,
all of us,
you're keeping your eye on us. |
| 4 | Da:h ne:' ne'hoh dasa:dih nē:gē:h
neh wi:yo:h, | 4 | So give us what is good, |
| 5 | niyōgwaje:ēh. | 5 | in whatever we are doing. |
| 6 | Ēwiyo:ag hē:ōweh nē:gē:h,
hēdza:gwe:' hē:ōweh
jōgwanōhso:dō'. | 6 | Let it continue to be good there,
when we go back to our homes. |
| 7 | Hē:ōweh agwanōge'. | 7 | Where we live. |
| 8 | Gagwe:göh nē:gē:h,
ēs <u>gway</u> ēsdē' nē:gē:h neh ēwiyo:ag
hē:ōweh niyōgwaje:ēh ha'de:yō:h. | 8 | All of us,
teach us what is good in everything
we do. |
| 9 | Da:h o:nēh ēwiyo:ag koh nē:gē:h
neh agēnyahsa'geh. | 9 | And now let it continue to be good in
my heart. |
| 10 | Da:h ne:' nē:gē:h ne'hoh,
dage:hdag nē:gē:h neh hohsē:nō'
neh hesha:wag,
Jesus. | 10 | And so,
I come to you through the name of
your son,
Jesus. |

Prayer

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 11 | Da:h ne:' nē:gē:h <u>gai</u> ō:nih ne'hoh
dage:hdag neh hohsē:nō' neh
Jesus. | 11 | And this is why I come to you
through Jesus's name. |
| 12 | Da:h ne:' nē:gē:h,
gojō'se:h,
ne:' koh <u>hae</u> 'gwah, | 12 | And so,
this person who's visiting,
also, |
| 13 | nē:gē:h hēye:a' nē:gē:h na'od
o'gadō:nō:'. | 13 | let her take with her the things I've
said. |
| 14 | Gagwe:göh hēōdi:a' nē:gē:h na'od
gadō:nōnyöh. | 14 | Let them take home everything I'm
saying. |
| 15 | Gagwe:göh nē:gē:h neh,
ne'hoh nēyo'dē:ög,
jotgō:n,
gagwe:göh ne'hoh negē' wi:yo:h
ēyōgwaje:eg. | 15 | Everything,
the way it will be,
always,
everything will be good when we get
together. |
| 16 | Gagwe:göh heh niyōgwaje:ēh. | 16 | Everything we do. |
| 17 | Ēwiyo:ag shō:h,
ne:' hēgadaje' neh oēdō:gwa:h. | 17 | Let it just continue to be good,
forever in the future. |
| 18 | Da:h ne'hoh. | 18 | That's it. |
| 19 | Amen. | 19 | Amen. |